

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
учреждения образования
«Минский государственный
лингвистический университет»

 Е.П. Бетеня

« 26 » апреля 2023 г.

Регистрационный № УД-319/2023-1/уч.

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

специализации:

1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

СОСТАВИТЕЛИ:

Д.А. Букаев, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

В.В. Колесников, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Е.М. Коцаренко, доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

О.Н. Жизневская, заведующий кафедрой восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 30.01.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (Протокол №8 от 26.04.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Реферативный перевод» является составной частью профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков.

Целью изучения учебной дисциплины является выработка у студентов профессиональных переводческих умений и навыков реферирования и аннотирования на родном языке немецкоязычных и франкоязычных специальных текстов для оптимального решения задач в сфере профессиональной и социальной деятельности.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

- 1) усвоение актуальной информации о современных подходах к определению сущности реферативного перевода;
- 2) овладение основными понятиями и категориями внутриязыкового и межъязыкового перефразирования;
- 3) формирование навыков предпереводческого анализа реферируемого текста с целью выделения главной информации по смысловым и формальным (ключевые слова) признакам, овладение навыками смысловой компрессии текста;
- 4) формирование навыков и умений использования стандартных языковых форм (клише) при реферировании и аннотировании текстов;
- 5) развитие и совершенствование навыков реализации принципа языковой экономии при использовании лексико-грамматических и синтаксических трансформаций, обеспечивающих смысловую компрессию при реферативном переводе специального текста;
- 6) формирование навыков и умений реферирования и аннотирования специальных текстов по различным отраслям знания с учетом национальных стандартов;

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Реферативный перевод» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования цикла дисциплин специализации.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов содержание учебной дисциплины «Реферативный перевод» базируется на знаниях и умениях, приобретенных при изучении учебной дисциплины «Письменный перевод» и предполагает дальнейшее развитие у студентов навыков и умений перевода. Непосредственным предметом изучения дисциплины «Реферативный перевод» являются переводческие стратегии, использование которых позволяет получить интеллектуальный продукт, одновременно обладающий признаками перевода и реферата исходного текста.

Знание учебной дисциплины «Реферативный перевод» необходимо для изучения учебной дисциплины «Современные стратегии перевода».

В результате освоения учебной дисциплины «Реферативный перевод» студенты должны

знать:

- принципы организации информации в тексте;
- сущность и принципы реферирования и аннотирования как специфических видов переводческой деятельности;
- виды рефератов, структуру реферата и аннотации;
- языковые клише, специфические для данного вида профессиональной переводческой деятельности;
- основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации, используемые при реферировании и аннотировании текста;
- принципы смыслового свёртывания текста, средства достижения дезидеративной адекватности в реферативном переводе;
- требования, предъявляемые к реферативному переводу, и критерии оценки рефератов и аннотации.

уметь:

- правильно оценивать выходной объем реферативного перевода по отношению к объему реферируемого оригинала;
- выделять, опираясь на ключевые слова, словосочетания и предложения, основное содержание переводимого текста и использовать адекватные средства смысловой и формальной компрессии, не нарушая логику автора исходного текста;
- составлять различные виды рефератов; реферат-конспект, реферат-резюме, реферат-доклад, реферат-обзор;
- использовать при осуществлении реферирования и аннотирования электронные ресурсы переводчика;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного реферативного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками системного и сравнительно-сопоставительного анализа и междисциплинарного подхода в ходе решения задач, связанных с оперативным устранением возможных когнитивных лагун в восприятии исходного текста;
- методикой реферирования и аннотирования различных видов научно-технических текстов по современным отраслям знания;
- методикой контрольного редактирования и постпереводческого саморедактирования текста перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Реферативный перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности:

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе; знать методику сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации; знать лексическую, грамматическую и стилистическую нормы языка оригинала и языка перевода.

ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода; владение переводческими стратегиями, соответствующими когнитивно-прагматической направленности речевого акта и применяемыми с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов в учебно-методической деятельности:

ПК-44. Использовать современные информационные ресурсы в профессиональной деятельности, в инновационной деятельности:

ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность.

ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности. в информационно-аналитической деятельности.

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой

памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Реферативный перевод», составляет 70 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 32 академических часа (8 часов лекционных и 24 часа практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 38 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VIII семестре) на четвертом курсе.

Формами промежуточной аттестации по учебной дисциплине являются дифференцированный зачет по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Реферативный перевод» составляет 2 зачетные единицы.

Язык изучается на русском языке

Форма получения высшего образования – очная (дневная).